



LOS
IN-
SOSPECHABLES

CARTAS
A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN
(1939-1955)

LOS
IN-
SOSPECHABLES

DIRECCIÓN LITERARIA
Philippe Ollé-Laprune

DIRECCIÓN EDITORIAL
Rodrigo Fernández de Gortari

COORDINACIÓN EDITORIAL
Luis Ernesto Nava Buenfil

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES
Tres laboratorio visual | Jorge Brozon Vallejo

TRANSCRIPCIÓN DE LAS CARTAS: Joani Hocquenghem

TRADUCCIÓN Y COMPILACIÓN: Claudia Itzkowich Schñadower

COTEJO DE LA TRADUCCIÓN: Diana Goldberg

1ª edición: noviembre de 2015

TÍTULO DE LA EDICIÓN
Cartas a Emilio Adolfo Westphalen (1939-1955)

D.R. © NÉSTOR QUISPEZ-ASÍN

D.R. © INÉS Y SILVIA WESTPHALEN ORTIZ

D.R. © PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE, *La felicidad no quiere saber de mí*, 2015

D.R. © 2015, Vanilla planifolia, S.A. de C.V.

ISBN: 978-607-96636-1-2

Esta edición y sus características son propiedad de Vanilla planifolia, S.A. de C.V. Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Este libro es una obra intelectual protegida de conformidad con lo establecido por la Ley Federal del Derecho de Autor vigente y los tratados internacionales de los que México forma parte, siendo una Obra Derivada en su modalidad de traducción y compilación realizada por Claudia Itzkowich Schñadower, quien cuenta con la previa y debida autorización de Vanilla planifolia S.A. de C.V., quien cuenta con la previa y debida autorización de los titulares de las obras primigenias aquí reproducidas. La titularidad de los derechos mencionados y contenidos en esta obra se encuentran reconocidos e inscritos en el Registro Público del Instituto Nacional del Derecho de Autor.

Agradecemos al CCC-IFAL de la Embajada de Francia en México por el apoyo para realizar esta publicación y, en especial, a Catherine y Alain Bourdon.

A Néstor Quispez-Asín por su confianza para permitirnos publicar estas cartas inéditas.

A Johanne y Karine Ricard, a Jody Freeman, a Gabriela Said y a Eli Fernández de Gortari, por sus búsquedas desinteresadas.

www.vanillaplanifolia.com | info@vanillaplanifolia.net

IMPRESO EN MÉXICO | PRINTED IN MEXICO

CARTAS
A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN
(1939-1955)

CÉSAR MORO

TRADUCCIÓN Y COMPILACIÓN | CLAUDIA ITZKOWICH SCHNADOWER

A handwritten signature in black ink, reading "CÉSAR MORO". The signature is written in a cursive, flowing style with a horizontal line under the name.

ÍNDICE

PRÓLOGO	II
LA FELICIDAD NO QUIERE SABER DE MÍ PHILIPPE OLLÉ-LAPRUNE	
NOTA AL LECTOR	19
CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN (1939-1955)	25
CRONOLOGÍA	491
FICHAS BIOGRÁFICAS	507
BIBLIOGRAFÍA	535

NOTA AL LECTOR

Gran Sombrerería
"EL NUEVO MUNDO"

ROBERTO VERA S.

Av. Rep. Argentina No. 54.

Tel. Cric. 2-65-80

México, D. F.

Extenso surtido de Sombreros en las mejores marcas del País y Extranjeras.

AGO 19 1939

Jhon B. Stetson
Filadelfia U. S. A.

Borsalino EXTRA
Alexandria Italia

D'Omsy
Super EXTRA

"GARDAN"
en todas sus calidades

Precios especiales al
mayoreo.

Especialidad en envíos
por C. O. D.
y Reembolso.

Dear West, Recibi tu carta con saludos y las palabras para T. E. y tu poema. El poema me gusta mucho salvo la palabra salsa que significa y puede ser condimento. Una salsa siempre es compuesto salvo en casos exclusivos y locales como la salsa "Ponidoro" o la que se fabrica en Perú. Creo que pulpa estaría mejor. Las palabras están muy bien y me gustan muchísimo. También hay salvedad, la primera no muy importante. desbarranca de guirás sería mejor otra palabra con idéntico sentido. Otra de duda: tras de ella o trás ella?

La otra me parece más esencial. El texto es sumamente corto. Yo te pedí una cuartilla, que llene una hoja, de lo contrario no podía ir en hoja suelta y debí ponerla en abolitum de suscripción. Yo preferiría como te dije ponerla en una hoja suelta de color dentro del libro. Creo que podrias estenderla más abarcando un poco el terreno la situación de T. E. en la poesía en esp. a actitud que sentía T. E. etc, etc. Espero no me parezca demasiado exigente, pero creo indispensable este texto que no solamente sea lírico como el tuyo sino explicativo el sentido en que ambos

“SEGUÍ ESCRIBIÉNDOTE A MANO PORQUE LOS CARACTERES de la máquina me dolían demasiado, son demasiado duros para hablarte, para que puedas seguir mi pensamiento que habría parecido demasiado uniforme, demasiado orientado. Nada de eso”, escribe Moro a Westphalen el 25 de septiembre de 1945.

La presente edición fue establecida a partir de las cartas originales, manuscritas o mecanografiadas principalmente en francés por César Moro en papel membretado, aéreo o —en ocasiones— incluso en la papelería publicitaria de una sombrerería de la Ciudad de México.

Muchas de las hojas en las que fueron escritas están dañadas, si no es que perforadas con notables agujeros. Esos casos se han indicado con los signos [----]. La misma marcación se utilizó para aquellas palabras que no son del todo legibles. Los subrayados respetan la marcación del autor en los originales.

El material en francés fue traducido *ex profeso* para esta edición, salvo aquellos fragmentos de poemas de los cuales se encontraron traducciones publicadas en español.

“La prosa puede y debe traducirse. Pero la poesía es una cuestión completamente diferente. Creo que estarás de acuerdo conmigo”, le escribió César Moro a Emilio Adolfo Westphalen el 3 de marzo de 1947. El poeta insistía en publicar la poesía, siempre, en su idioma original, directriz que hemos seguido en este volumen.

Por último, el autor menciona constantemente a muchos de sus contemporáneos, lo mismo artistas en Francia, México o Perú que autores clásicos, amigos y familiares. Al final de esta edición se incluyen fichas biográficas sobre aquellos que

lo entendemos). Responde a la mayor brevedad
posible, enviando el texto ampliado si estás de
acuerdo. Actualmente hay una exposición con tres
cuadros de Miró, uno de Picasso, 2 Derain, 2 Chirico,
2 Léger, 2 Rouault, 1 Marie Laurencin, 1 Surcat, 1 Pascin,
2 Matisse. Los pintores de aquí, en su mayoría dicen
que están contentos "por que ven que nada pueden apre-
nder de esta exposición". La reacción es escalofriante
y de las más pobres. Nadie hubiera reaccionado
así. Hay un chauvinismo terrifiante et une bêtise dure
de soi même à faire dresser les poils du cul. Le
Genie latin distillé dans le fumier américain. Je
viens de recevoir le si beau livre d'Éluard. Peu
de fois j'ai lu de livres d'une telle densité.

Je voudrais beaucoup avoir le numéro de l'instantané
consacré au musique. Il n'est pas arrivé ici. Je pense
que tu as donné mon adresse pour que les livres
m'arrivent directement ici au lieu de faire
le tour jusqu'au Pérou. Merci de tout cœur
pour tes souhaits. Je te raconterai dans ma
prochaine lettre s'il y a eu quelque chose d'extra-
ordinaire pour moi dans ce jour que de façon abso-
lument irrationnelle je voudrais très gai et plein
de toutes choses que le reste de l'année me sont
niées. M. S. me semble se débattre dans une indigence
me assez dilué et co... droite a gauche sans
le moindre sens de l'a... ou du voyage. Car
mon sac est arrivé... à dire rien n'est arrivé
elle vit dans le u... l'arral des commerçants
des apôtres à face a... et de tous les états putres
cibles. Avec toute ma... affection MPT

resultan más relevantes para la comprensión del texto, la época y, por lo mismo, el papel de estos escritores y artistas en la historia de la cultura del siglo xx.

LOS EDITORES

CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN
(1939-1955)

MI QUERIDO WESTPHALEN

Como estoy solo, y como eres mi amigo más cercano –aquel que en circunstancias más o menos similares tiene las mismas inquietudes, las mismas preocupaciones–, tan pronto terminé en este instante (9:30 de la noche) la lectura de *Trayectoria del sueño*,¹ me levanté automáticamente para escribirte.

Recordé que había prometido hacerte una nueva lista de libros para que pidieses a Francia. Me prestaron el ejemplar de *Minotaure*² del que me hablabas en una de tus cartas: el número que lleva la portada de Magritte (año 4, invierno de 1937). Es curioso, había hojeado varias veces ese número de *Minotaure* en librerías, y sólo ahora que me lo prestaron descubrí nuestro catálogo en las páginas consagradas a la actividad surrealista internacional.

Ahí puedo ver también que tienes la lista detallada de los libros de R. Roussel. De todas formas no me privaré de la voluptuosidad de copiarla para enviártela. Así que comienzo mi lista:

El sustituto
La vida
Impresiones de África
Locus Solus
Páginas escogidas
La estrella al frente
Polvo de soles

¹ Breton, André, *Trajectoire du rêve*, Éditions Guy Lévis Mano, 1938.

² *Minotauro*, revista editada por Albert Skira y Efstathios Tériade que se publicó de 1933 a 1939.

Nuevas impresiones de África
Cómo escribí algunos libros míos

En la página consagrada a las últimas publicaciones surrealistas encontrarás una lista bastante larga de obras que pedir. De modo que no insisto.

En las Éditions de Cluny, a precios muy accesibles, puedes encontrar *Las flores del mal*, *El Spleen de París*, *La Cartuja*, *El rojo y el negro*, las obras completas de Flaubert, Diderot, *El elogio de la locura*, etc., etc...

Habrá que pedir los dos libros que salieron de Gaston Bachelard, uno es *El surrealismo* y el otro creo que se llama *El [nuevo] espíritu científico*. De la editorial GLM³ hay que pedir de inmediato *Trayectoria del sueño*; qué diferencia, por ejemplo, entre ese libro y *La experiencia poética*. La lectura de este último me dejó completamente pesimista, es un libro muy desmoralizador, al igual que *Rimbaud, el vidente*, del mismo autor.⁴

Ignoro tu opinión de este libro y me gustaría conocerla.

Habrá que pedir también *Poesía Ron-Ron* y *El único eunuco*⁵ de Picabia, *El amor y la memoria* y *La mujer visible*⁶ de Dalí. De este último Breton quedó completamente decepcionado en su paso por México. Parece que se volvió terriblemente esnob y aficionado a la vida de la alta sociedad, y no frecuenta sino a los grandes señores. Además sólo piensa en ganar muchísimo dinero.

De todas formas queda todo lo que ha hecho Dalí, el pesimismo de Breton se refería por supuesto a su presente y a su posible evolución.

³ Éditions Guy Lévis Mano.

⁴ Rolland de Renéville, André, *L'Expérience poétique ou le feu secret du langage* [La experiencia poética o el fuego secreto del lenguaje], Éditions Gallimard, París, 1938, y *Rimbaud, le voyant*, Éditions Au Sans Pareil, París, 1929.

⁵ Picabia, Francis, *Poesie Ron-Ron* y *L'unique eunuque*, París, Éditions Au Sans Pareil, 1920.

⁶ Dalí, Salvador, *L'Amour et la mémoire*, 1931 y *La Femme visible*, 1930, Éditions Surréalistes, José Corti.

Ahora me siento obligado a hablarte de mí mismo. Sigo en una dificultad que se agudiza cada vez más. Me veo obligado a hacer más precisa la insinuación que te había hecho en mi última carta. Si pudieras enviarme 25 pesos al mes, durante cierto tiempo, me liberarías de una terrible preocupación, pues es el monto que debo pagar por mi cuarto. Pienso que el negocio del que te he hablado varias veces –cortar madera en el bosque– es posible todavía, pero no antes de tres o cuatro meses.

Durante todo este tiempo ignoro si lograré encontrar algo que me permita cubrir mis gastos, por modestos y reducidos que sean. Actualmente gano tres pesos a la semana. Estarás de acuerdo en que no es mucho.

Si crees que vale la pena sacarme del apuro, hazlo; si no, todo continuará como si no hubiese dicho nada.

Pero de verdad, desde mi punto de vista este tema de la renta es primordial, pues para lo demás debo contar conmigo mismo, pero la renta es doblemente angustiante ya que, como te he dicho, la dueña es una vieja bruja, tan intratable como diez perros rabiosos juntos.

Querido Westphalen, no veo por el momento otra solución más que esta gestión quizá poco elegante; pero que tu amistad y mi amistad permiten. Quisiera tu respuesta sobre este tema lo más pronto posible. Y que actúes con plena libertad de espíritu. Si contara con ese dinero podría buscar un cuarto más barato quizás, en todo caso podría tener un pequeño respiro y cierta tranquilidad. Me urge saber si puedo contar con él. ¡Ay!, tendrás que hacer sacrificios. En fin, no voy a continuar en este tono.

Nada nuevo, estamos preparando la publicación del boletín de la FIARI⁷ de la cual debes haber recibido el manifiesto. Pero como estamos en México, no es de sorprenderse

⁷ La Federación Internacional de Artistas Revolucionarios Independientes publicó un manifiesto escrito por André Breton y León Trotsky en julio de 1938.

que no se publique. Continúo ocupándome de *U.D.L.P.*,⁸ pero con todas estas circunstancias me veo obligado a preferir mil veces eso que dar un paso estúpido, aunque tenga la oportunidad de ganar algunos centavos.

⁸ *U.D.L.P.* es la abreviatura de la revista *El uso de la palabra*, publicación proyectada por César Moro y Emilio Adolfo Westphalen, cuyo único número se editó en Lima en diciembre de 1939. Contiene poemas de Rafo Méndez, César Moro, Alice Paalen y Emilio Adolfo Westphalen; textos en prosa de André Breton, Paul Éluard, Agustín Lazo, César Moro, Wolfgang Paalen, Juan Luis Velásquez, Xavier Villaurrutia y Emilio Adolfo Westphalen, además de fotos de Eva Sulzer, Lola y Manuel Álvarez Bravo.

CARTAS A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN
(1939-1955)

Se terminó de imprimir el 18 de noviembre de 2015, en los talleres de AVZA DIGITAL, ubicados en Ignacio Allende 105, Colonia Guadalupe del Moral, de la Delegación Iztapalapa, C.P. 09300 en la Ciudad de México. El tiraje fue de 2,000 ejemplares que se imprimieron en papel Cultural ahuesado de 90 g/m² a una tinta y cartulina Domtar Lynx Opaque de 270 g/m² para los forros en tres tintas directas.

Para su composición se utilizó la familia SABON (nombre que se debe a Jacques Sabon, fundidor francés que trabajó en Fráncfort con matrices originales de Garamond), diseñada por Jan Tschichold en 1967 para D. Stempel Linotype GmbH und Monotype y Gotham diseñada por Jonathan Hoefler & Tobias Frere-Jones en 2000.

El diseño de portada e interiores fue realizado por Tres laboratorio visual (Jorge Brozon Vallejo) y el cuidado de edición estuvo a cargo Diana Goldberg, Oswaldo Barrera, Javier Pérez y Rodrigo Fernández de Gortari.

Ciudad de México, MMXV